

**SCHOOL OF CHINESE  
UNIVERSITY OF HONG KONG  
STAFF RESEARCH UPDATES (OCTOBER-DECEMBER 2016)**

**Publications**

1. Dr W.M. Chan published “The Cultural Policy of Manchuization in the Early Qing: An Investigation of Clothing and Language” 〈清入關後的滿化文化政策——以服飾和語言為中心的考察〉, *Chinese Culture Quarterly* (九州學林), December 2016.
2. Dr L. Klein:
  - Guest-edited the special issue “Experiments in Translating Classical Chinese Poetry” of the *Journal of Oriental Studies* 49, no. 1 (Fall 2016).
  - Published “Pseudo-Pseudotranslation: On the Potential for Footnotes in Translating Li Shangyin”. *Journal of Oriental Studies* 49, no. 1 (Fall 2016): 49–72.
  - Published a translation entitled “Mountain Songs from the Heavens” 山歌天上来, by Han Shaogong 韓少功, in *By the River: Seven Contemporary Chinese Novellas*, edited by Charles Laughlin, Liu Hongtao, and Jonathan Stalling. University of Oklahoma Press (Chinese Literature Today Book Series), 2016, pp.85-150.
3. Dr P.Y. Lin co-edited (with 梅家玲) 《交界與游移：跨文史的文化傳譯和知識生產》，台北：麥田，2016。
4. Dr E. Ng published “Do They Understand? English Trials Heard by Chinese Jurors in the Hong Kong Courtroom”. *Language and Law/Linguagem e Direito*, 3(2): 172–191, 2016.
5. Dr. Song Gang published 〈曾刊行的「不刊之典」：清中前期天主教漢譯《聖經》文獻二種考釋〉，《宗教与历史·第七輯：漢語文獻與中國基督教研究》（上海：上海大學出版社，2016年），下冊，頁230–274。
6. Dr. P.L. Tang published 〈從金文文例考釋殷周彝銘所見 𠄎 與 𠄎 〉，見中國古文字研究會、清華大學出土文獻研究與保護中心合編：《古文字研究（第三十一輯）》，北京：中華書局，2016年，頁163-168。

7. Dr S.F. Tang published “*Xing* and *Xunzi*’s Understanding of Our Nature.” *Dao Companion to Xunzi*. Ed. Eric Hutton. Dordrecht: Springer, 2016. 165-200.
8. Dr N.M. Williams published:
  - an article entitled “Being Alive: Doctrine versus Experience in the Writings of Yamanoue no Okura”, *Sino-Japanese Studies* 23 (2016): 60–115
  - a book review of Nagata, Tōdai no bungaku riron: “fukko” to “sōshin” 唐代の文学理論：「復古」と「創新」 in *Tang Studies* 34 (2016): 128–32.
9. Dr. C. Wu published “Pornographic Modes of Expression and Nascent Chinese Modernity in Late Imperial China”, *Modernism/Modernity* (The Johns Hopkins University Press), Vol 1, Issue 3, 25 October 2016.  
<https://modernismmodernity.org/forums/posts/pornographic-modes-expression-and-nascent-chinese-modernity-late-imperial-china>
10. Dr M.S. Yeung edited, annotated, and introduced the following books:
  - *Xicha huicao* 西槎彙草 (Collected Essays on Timber-Felling in the Western Region), the first publication of the *Yuwai hanji zhenben congshu (Mei cangben)* 域外漢籍珍本叢書 (美藏本) (Series on the Collection of Rare Books at the US Library of Congress) (Chongqing: Xinan shifan daxue chubanshe 西南師範大學出版社; Beijing: Renmin chubanshe 人民出版社, November, 2016).
  - *Mushi zongpu* 木氏宗譜 (Biographical Records of the Royal Mu Family), the second publication of the *Yuwai hanji zhenben congshu (Mei cangben)* 域外漢籍珍本叢書 (美藏本) (Series on the Collection of Rare Books at the US Library of Congress) (Chongqing: Xinan shifan daxue chubanshe 西南師範大學出版社; Beijing: Renmin chubanshe 人民出版社, November, 2016).

## Invited Lectures/Speeches

1. Dr. K.W. Fung was invited to serve as the Chairman and Discussant for the panel on *the Book of Changes* at the “戰後臺灣經學研究(1945~現在)第四次學術研討會” (The Fourth Academic Symposium on “ Classical Studies in Post-war Taiwan” (1945-Present) ), host and organized by the Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica, Taipei, Taiwan, November 10-11, 2016. Dr Fung also delivered the following lectures/keynote speeches:
  - “耶穌會學院(Jesuit Colleges)與耶穌會科學(Jesuit Science)”(Jesuit Colleges and Jesuit Science) , a Keynote Speech delivered at “第十四屆國際中國科學史會議暨首屆中國古代四大發明國際學術研討會” (The 14<sup>th</sup> International Conference on the History of Science in China and the First International Conference on the Four Great Inventions of Ancient China), organized by Institute for History of Science and Technology, Nanjing University of Information Science & Technology, November 24-28, 2016, Nanjing, China, 47pp.
  - “從永樂十年紫檀木舵杆說起：東亞海上世界與航海造船技術” (The *Zitan* Wood Rudderstock of 1412: Seafaring, Shipbuilding and the East Asian Maritime World), a Public Lecture delivered at “2016 年度中國科學史學術講座系列” (Academic Lecture Series of History of Science in China (2016)), co-organized by the East Asian History of Science Foundation (Hong Kong), Hong Kong Maritime Museum and Education Bureau of the HKSAR Government, November 30, 2016, Hong Kong, 89pp.
  - “從兩份東亞天文台檔案看香港皇家天文台及北京中央觀象台的天文、氣象事業(1880-1920)” (The Astronomical and Meteorological Achievements of the Hong Kong Royal Observatory and the Peking Central Observatory as Seen from Two Archival Materials of East Asian Observatories (1880-1920)), a Public Lecture delivered at China Meteorological Administration Training Centre cum World Meteorological Organization Regional Training Centre (Beijing), December 27, 2016, Beijing, China, 40pp.
2. Dr T.K. Lee delivered the following lectures:
  - “Language variation in Colloquial Singapore English: The sentence-final particle *sia* as a dynamic repertoire” (with M. Hiramoto) at The University of Tokyo Language Variation and Change Association, University of Tokyo, 6 Dec 2016.
  - “Transcreating memes: The case of Chinese concrete poetry” at the Department of English. University of Macau, 10 Nov 2016.

3. Dr E. Ng delivered a keynote speech titled “The Common Law in an Uncommon Courtroom: English Trials Heard by Chinese Jurors” at the *3<sup>rd</sup> International Seminar on Trans-Disciplinary Linguistics (ISTL 2016)*, Universitas Indonesia, Depok, Indonesia, 21 November 2016.
4. Dr S.F. Tang delivered a lecture titled “A Reconsideration of the Mencian and the Xunzian Ethics (孟荀道德思想的再反省)” at *Dao in Everyday Life Seminar Series*. Hong Kong Society of Humanistic Philosophy. Nov18, 2016.
5. Dr N.M. Williams delivered a lecture titled “The Reconstitution of the World in 1922: ‘Mending Heaven’ and ‘The Waste Land’” at the English Department Seminar Series, Hong Kong Baptist University. December 5, 2016.
- .
6. Dr M.S. Yeung delivered a lecture titled “Religion, Literature, Recreation and Diplomacy: The Role of Canton’s Haichuang Buddhist Temple in 19th Century China-West Relations”, Department of History, King’s College London, UK, December 8, 2016.

## Conference Papers

1. Dr W.M. Chan read a paper entitled “Historical Memory and Ethnic Identity: The Writing of the Early-Qing Resistance History in the Late-Qing Anti-Manchu Revolution” (晚清排滿革命中的歷史記憶與民族認同) at the 5<sup>th</sup> “International Symposium in Sinicization, Barbarization, Westernization” (第五屆漢化·胡化·洋化國際學術研討會) held by the National Chung Cheng University 國立中正大學, Jaiyi 嘉義, Taiwan, November 4-5, 2016.
  
2. Dr K.W. Fung read the following papers:
  - “測繪東亞——以《東西洋航海圖》、《坤輿萬國全圖》及《皇輿全覽圖》為中心——” (Mapping East Asia: With Special References to *Dongxiyang hanghaitu* 東西洋航海圖 [Nautical Chart of the Eastern and Western Seas; or The Selden Map of China], *Kunyu wanguo quantu* 坤輿萬國全圖 [Matteo Ricci’s World Map] and *Huangyu quanlantu* 皇輿全覽圖 [Complete Atlas of Imperial Territory]), a paper presented at “思想與方法：變動的秩序，交錯的文明：歷史中國的內與外（國際高端對話暨學術論壇）” (Ideas and Methods: A Changing Order, Interweaving Civilizations: The Inside and Outside of Historic China. International Summit Dialogue and Forum), organized by School of Chinese Language and Literature, Beijing Normal University, October 22-23, 2016, Beijing, China, 92pp.
  - “從十六世紀葡萄牙航海圖籍到利瑪竇《坤輿萬國全圖》——以測量儀器為中心——” (From 16<sup>th</sup> Century Portuguese Seafaring Charts and Books to Matteo Ricci’s *Kunyu wanguo quantu* 坤輿萬國全圖 [Matteo Ricci’s World Map]: With Special Reference to Surveying Instruments), a paper presented at “相遇與互鑑：利瑪竇與中西文化交流國際學術研討會” (Encounter and Communication: The East-West Cultural Exchange since Matteo Ricci), jointly organized by International Institute of Chinese Studies, Beijing Foreign Studies University, Beijing Administration Institute, Università degli Studi di Macerata and Fondazione Prospeo Intorcetta Cultura Aperta, Sicilia (Italy), November 17-20, 2016, Beijing, China, 30pp.
  - “Responses to the Penultimate Curiosity: Science, Religion and the Big Questions”, a paper presented at “Faith and Science Collaborative Research Forum”, co-organized by Faith and Science Collaborative Research Forum and Faith and Global Engagement Initiative, University of Hong Kong, December 1, 2016, Hong Kong, 45pp.
  - “萬曆年間利瑪竇(Matteo Ricci, 1552-1610)、陽瑪諾(Emmanuel Diaz, Junior, 1574-1659)漢譯西洋輿地曆算圖籍的改版及流播” (Reprints and Transmission of Western Cartographic-and-Calendarical Works Translated by Matteo Ricci [1552-1610] and Emmanuel Diaz, Junior [1574-1659] during the Wanli Reign), a paper presented at ““明代的書籍與文學”國際學術研討會” (International Conference on Books and Literature of Ming Period), jointly organized by Ningbo City Government, Tianyige Museum (天一閣博

物館) and Research Institute of Chinese Classics, Fudan University, December 2-5, 2016, Ningbo, China, 50pp.

- “香港傳統文物建築的研究和保育——以傳統民間建築為中心——” (Studies and Conservation of Historic Constructions in Hong Kong: With Special Reference to Traditional Vernacular Architecture), a paper presented at “港澳研究及其未來發展”學術研討會” (Symposium of the Macau, Hong Kong Studies and Its Future Development), jointly organized by Centre for Research of the History and Culture of Hong Kong and Macao, Jinan University and Guangdong People’s Publisher House, December 9-11, 2016, Guangzhou, China, 40pp.
- “從十六、十七世紀東西方航海圖及地球儀看海上絲綢之路” (Viewing the Maritime Silk Road Through Sixteenth-and-Seventeenth-Century Sea Charts and Terrestrial Globes of the East and the West), a paper presented at “海表方行：海上絲綢之路史國際學術研討會” (To the Seas and Beyond: An International Conference on the History of the Maritime Silk Road), jointly organized by Hong Kong Museum of History, Department of History, Hong Kong Baptist University, Guangdong Museum and Macau Museum, December 16-17, 2016, Hong Kong, 50pp.
- “天文·氣象·儀器：香港皇家天文台的早期歷史” (Astronomy, Meteorology and Instruments: An Early History of the Hong Kong Royal Observatory), a paper presented at “中國科技史家的使命與實踐：紀念中國科學院自然科學史研究所成立 60 周年學術研討會” (Mission and Practice of Chinese Historians of Science: International Conference in Commemoration of the Sixtieth Anniversary of the Establishment of the Institute for History of Natural Sciences, Chinese Academy of Sciences), organized by Institute for History of Natural Sciences, Chinese Academy of Sciences, December 23-25, 2016, Beijing, China, 24pp.

3. Dr P.Y. Lin read the following papers:

- 〈烏有之邦抑或美麗新世界：謝雪漁通俗小說中的俠義主題與政治寄寓〉, 「情生驛動情生驛動：從情的東亞現代性到文本跨語境行旅」台灣清華大學, December 22-23, 2016.
- “A Re-interpretation of Shimizu Hiroshi’s *Sayon no kane* (Sayon's Bell, 1943),” The Second International Conference on the Film Histories of Taiwan and Asia: A Comparison of Korean and Taiwan Cinemas under Japanese Colonial Rule, Taipei National University of the Arts, October 1-2, 2016.

4. Dr E. Ng read a paper entitled “Language and Disadvantage Before the Law: Expert Witnesses as Second Language Speakers in the Hong Kong Courtroom”, *Spectacular Law*, Law, Literature and the Humanities Association of Australasia Conference 2016, The University of Hong Kong, Hong Kong, 8–10 December 2016.
  
5. Dr Song Gang read the following papers:
  - “Marian Texts and Mariology in 17th-Century China,” International Symposium “Encounter and Communication: The East-West Cultural Exchange since Matteo Ricci,” Beijing Foreign Studies University and Beijing Administrative Institute, November 18-19, 2016.
  - “The Marvel of Formlessness: Dialogic Exchanges on the Soul among Jesuit Missionaries and Confucian Scholars in Late Ming Fujian,” International conference “Transformation of the Western Theory of the Soul,” Sun Yat-sen University, November 6-7, 2016.
  - “Praying to the Blessed Mother: The Rise of Marian Sodality in 17th-century China,” Midwest Conference on Asian Affairs, University of Illinois, Urbana-Champaign, October 14-16, 2016.
  - “The Many Faces of Our Lady: Early Chinese Texts and Images of the Virgin Mary,” The 6th International Symposium on Oriental Ancient Documents Studies, Russian Academy of Sciences and St. Petersburg State University, Oct. 2-6, 2016.
  
6. Dr P.L. Tang read the following papers:
  - “The utilization of excavated sources in Qu Wanli’s *Shangshu* study” (談屈萬里先生《尚書》學與出土文獻資料的運用), The Forth Conference on Confucian Canon Studies in Post-War Taiwan (「戰後臺灣的經學研究(1945～現在)」第四次學術研討會), Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica, Taiwan, November 10-11, 2016.
  - “Further discussion on the recently excavated Ching *gui* inscription” (新出《禹簋》銘文續議), Conference in Commemoration of the 60th Anniversary of the Founding of Research Institute of Chinese Paleography of Sun Yat-sen University (紀念中山大學古文字學研究室成立 60 周年學術研討會), Sun Yat-sen University, Guangzhou, China, December 2-4, 2016.
  - “On the laws relating to death penalty in ‘Answers to questions about laws’ in the Shuihudi Qin manuscripts: Discussion about *lu* and *ding sha*” (睡虎地秦簡《法律答問》所見之死刑——有關「戮」與「定殺」的討論), Conference on the Studies of the History of Warring States and Qin-Han Periods: From

the Perspective of Bamboo and Wooden Manuscripts (簡牘與戰國秦漢歷史：中國簡帛學國際論壇 2016), Department of History, The Chinese University of Hong Kong, December 12-13, 2016.

- 〈清華簡（五）《殷高宗問於三壽》有關「智」、「利」、「信」三段簡文考釋〉，「古文字與出土文獻語言研究國際學術研討會」，華南師範大學文學院、中國社會科學院語言研究所合辦，2016年12月17-18日。

7. Dr S.F. Tang read a paper entitled “Two Visions of Confucianism: Mencius and Xuniz”. *International Conference on Pre-Qin Thinkers: Philosophical Thoughts and Debates*. 15-17 Dec, 2016. The Chinese University of Hong Kong, Hong Kong.

8. Dr. N.M. Williams read the following papers:

- “Being Alive: Doctrine and Experience in the Writings of Yamanoue no Okura”. Workshop on Translation of Chinese Classics, Academy of Korean Studies. December 9, 2016.
- 〈《楚辭》的占卜詮釋學〉 [Reconstructing a Hermeneutics of Divination in the *Chuci*]. Conference on Religious Practice and Literary Creation, held at Wuhan University. December 15–16, 2016.

9. Dr M.S. Yeung read a paper entitled “Catholic Agent, Language Teacher and Chinese Literature Promoter: Yen Pwoin Ming and his Role in the History of Chinese-Western Relations,” *56th Annual Meeting of the Southeast Conference of the Association for Asian Studies*, University of Mississippi, USA, January 14-15, 2017.

## **Grants and Awards**

1. Dr. K.W. Fung, in his capacity of Co-Investigator, engaged in an international project entitled “Science and Civilisation along Silk Road 絲綢之路科學與文明” (3 million Chinese Renminbi, supported by the “One Belt, One Road” Program, Chinese Association for Science and Technology, commencing from October 2016 for 36 months.).
2. Dr E. Ng obtained a Seed Funding for Basic Research for her project “Court interpreting and jurors' access to English trials in Hong Kong” (Grant: HKD 150,000).

*Prepared on behalf of the School Research Committee, School of Chinese, University of Hong Kong*